

## **P**resentazione

Ho intrapreso l'attività di traduttrice freelance da qualche anno.

Sono di madrelingua tedesca e mi dedico con passione e professionalità al mio lavoro.

Essere traduttrice ed interprete per me significa, al di là dell'impegno tecnico, divenire portavoce del mio cliente o della sua azienda in un'altra lingua.

Voglio mettere al servizio delle aziende il mio potenziale di traduttrice di testi tecnico-scientifici e commerciali coniugando il mio percorso di formazione professionale con la mia storia personale.

Sono nata in Germania ed ho vissuto a Berlino e Potsdam e a Dresda fino al conseguimento della laurea in chimica. Vivo in Italia dal 1992.

Ho svolto attività di ricerca presso l'università di Roma 'La Sapienza' (dove nel 1997 ho ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in Scienze dei Materiali) e presso altri enti istituzionali. In seguito ho lavorato come project-manager nell'industria chimica.



**Geertje Dautzenberg**  
*via del Fornetto, 51*  
*00149 Roma, Italia*  
*tel (+39) 06 55300563*  
*mob (+39) 348 8134931*

[mail@comunicazione.it](mailto:mail@comunicazione.it)  
[www.comunicazione.it](http://www.comunicazione.it)

## **Geertje Dautzenberg**



Traduzioni  
tecnico-scientifiche  
e commerciali

Interprete

Italiano  
Tedesco



## Servizi

Traduco brochure, depliant, presentazioni aziendali, manuali per apparecchi domestici o strumentazione professionale o impianti per l'industria, fogli illustrativi per farmaci, brevetti, software, firmware, siti web, pubblicità.

Occasionalmente e su richiesta anche dall'inglese al tedesco.

Effettuo inoltre revisioni, correzioni ed aggiornamenti a testi già tradotti.

Oltre alla traduzione di testi, mi propongo come interprete in fiere, convegni, meeting aziendali o incontri commerciali in Italia ed all'estero. Sono disponibile per seguire corrispondenze e telefonate commerciali in lingua.

Nel mio percorso di traduttrice ho acquisito una particolare esperienza nei settori delle scienze naturali, della nautica, del turismo, della strumentazione medica, della lavorazione di metalli, dell'elettronica ed elettrotecnica. Confido che la lista presto si allungherà.

Opero indistintamente in ambiente Windows o Macintosh, disponendo di PC e Macintosh con connessione ADSL. Hardware e Software sono costantemente aggiornati.

Utilizzo regolarmente i software MS-Office Professional, Adobe Indesign, Acrobat e Dreamweaver ma sono disponibile ad impiegare anche altri programmi.

Per la realizzazione di pagine WEB sono in grado di lavorare direttamente in codice asp/html.



## Punti di forza

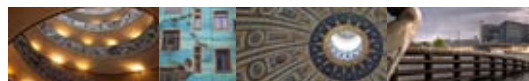
Tradurre significa per me stabilire un contatto diretto con il cliente, comprendere i suoi bisogni ed esigenze e riformulare la sua comunicazione in maniera comprensibile, stilisticamente pulita ed omogenea perché il messaggio giunga con tutta la sua efficacia al suo ultimo destinatario.

Grazie alla mia formazione professionale dispongo di ampie conoscenze terminologiche e della capacità di comprendere contesti di carattere tecnico-scientifico. Lavoro aggiornando costantemente la mia terminologia grazie alla consultazione di testi specialistici su carta e sul web.

Possiedo una profonda conoscenza del contesto socio-culturale, politico ed economico della Germania per i legami che conservo con la mia terra natale anche attraverso i frequenti viaggi che vi compio.

Sono in grado, quando necessario, di adattare i testi alle esigenze di specifici target nel pieno rispetto della comunicazione impostata dal cliente.

Ho acquisito esperienza anche nella traduzione di siti web e portali avendo avuto l'opportunità di lavorare a stretto contatto con programmatori e web-designer per la realizzazione di portali.



## Formazione professionale

Oggi - 2002 Traduttrice free-lance di testi a carattere tecnico-scientifico e commerciale.

2001 - 1998 Project Manager Formulazione Prodotti, Procter&Gamble Italia, Roma.

1998 Ricercatrice nel progetto *Celle combustibili con elettrolita di carbonati fusi*, ENEA, Roma - Casaccia.

1997 Ricercatrice nel progetto *Metallizzazione graduale delle superfici dei semiconduttori*, INFN, Trieste.

1997 Ricercatrice per la realizzazione di un display elettrocromico con elettrolita polimerico, Istituto Giordano, Bellaria.

1996 - 1992 Dottoranda nel progetto nazionale di ricerca sugli accumulatori a litio (ENEA, FIAT, Università di Bologna, Università di Roma, Arco-tronics), Università di Roma 'La Sapienza'.

2000 Corso di Perfezionamento in *Tecniche per il controllo, la conservazione ed il restauro dei beni culturali*, Università di Roma 'La Sapienza'

1997 Dottore di Ricerca in Scienze dei Materiali, Università di Roma 'La Sapienza'.

1992 Laurea in Chimica con indirizzo di studi in Chimica Industriale e specializzazione in Chimica Macromolecolare.

